Raad van State
WETGEVING
6 JX1 1957
coördinatie (1)

MTL. L.5821/1/V.

KONINKRIJK BELGIE. ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE. AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 26e juni 1957 door de Minister van Openbaar Onderwijs verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot aanvulling van de gecoördineerde wetten op het toekennen der academische graden en het programma der universitaire examens", heeft de 17e juli 1957 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre de l'Instruction publique, le 26 juin 1957, d'une demande d'avis sur un projet de loi "complétant les lois coordonnées sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires", a donné le 17 juillet 1957 l'avis suivant :

Het voordrachtsformulier dat in de voorgelegde tekst ontbreekt, leze men als volgt :

"BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Openbaar Onderwijs,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Openbaar Onderwijs is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt : . . . " .

\+

\+ \+

Volgens artikel 5, § 1, van de gecoördineerde wetten, zoals artikel 1 van het ontwerp het wijzigt, wordt de houder van de akte van onderwijzer tot de universitaire examens toegelaten op voorwaarde dat hij de cyclus der middelbare studiën van de hogere graad gedurende vier jaar in een lagere normaalschool heeft gevolgd.

De gecoördineerde wetten geven geen omschrijving van de "cyclus der middelbare studiën van de hogere graad". Uit de memorie van toelichting en de aldaar gemaakte ontleding van de artikelen blijkt, dat de onderwijzer in feite alles samen een cyclus van zeven jaar middelbare studiën zal hebben gevolgd.

Een nauwkeuriger lezing voor artikel 1 van het ontwerp ware dus de volgende :

.../...

"Artikel 1.-

De houder van een akte van onderwijzer wordt alleen tot de examens toegelaten indien hij door overlegging van een getuigschrift aantoont, dat hij met vrucht een cyclus van zeven jaar middelbare studiën heeft gevolgd, waarvan de laatste vier jaren in een lagere normaalschool".

\+

\+ +

Artikel 2 van het ontwerp strekt tot invoeging van een artikel 5bis in de gecoördineerde wetten. Een artikel 5bis is aldaar reeds ingevoegd door artikel 1 van de wet van 28 april 1953, zodat het nieuwe artikel eigenlijk 5ter moet worden.

Een betere lezing voor de inleidende volzin van dit artikel ware :

"Artikel 2.-

In dezelfde gecoördineerde wetten wordt een artikel 5 ter ingevoegd, luidend als volgt : ...".

Volgens de eerste paragraaf van dit artikel 5ter worden met de eerste drie jaren van de cyclus middelbare studiën gelijkgesteld, de overeenkomstige studiejaren gevolgd in de lagere secundaire cyclus der technische school.

.../...

Om duidelijker tot uiting te doen komen dat met elk van de eerste drie jaren der middelbare studiën gelijkgesteld wordt het overeenkomstige studiejaar van de lagere secundaire cyclus der technische school, wordt de volgende lezing in overweging gegeven:

"§ 1. Voor de toepassing van artikel 5 wordt met elk van de eerste drie jaren van de cyclus der middelbare studiën gelijkgesteld het overeenkomstige studiejaar dat met vrucht werd gevolgd in de lagere secundaire cyclus van de technische school.

De Koning bepaalt ...".

\+

\+ +

Artikel 3 van het ontwerp strekt tot wijziging van artikel 7 van de gecoördineerde wetten. Dit, een eerste maal bij de wet van 13 juli 1951 gewijzigde artikel 7, is door de wet van 27 juli 1955 opgeheven. Derhalve stelle men de inleidende volzin van artikel 3 van het ontwerp als volgt :

"<u>Artikel 3.-</u>

In dezelfde gecoördineerde wetten komt de volgende bepaling in de plaats van het bij de wet van 27 juli 1955 opgeheven artikel 7 : ...".

\+

\+ +

.../...

In de wet van 27 juli 1955 heet het door de Staat, provincies of gemeenten bestuurde onderwijs : "onderwijs tot stand gebracht door de openbare besturen", en het bijzonder onderwijs: "onderwijs tot stand gebracht door private personen". Terwille van de eenvormigheid, gebruike men dezelfde terminologie.

\+

\+ +

Voor de inleidende volzin van artikel 4 wordt de volgende lezing aanbevolen :

"Artikel 4.-

Artikel 8 van dezelfde gecoördineerde wetten wordt door de volgende bepaling vervangen : ...".

Volgens artikel 8, derde lid, van de gecoördineerde wetten, zoals het artikel 4 van het ontwerp wijzigt, heeft het onderzoek van de jury, wat de lagere cyclus der studiën betreft, uitsluitend betrekking op de uitslag behaald gedurende het derde jaar.

.../...

Evenmin als de gecoördineerde wetten bepalen wat onder "cyclus van middelbare studiën van de hogere graad" moet worden verstaan (zie opmerking bij artikel 1), geven zij een omschrijving van "lagere cyclus der middelbare studiën".

Anderzijds kan de tekst van artikel 4 van het ontwerp doen denken dat de jury zich zal beperken tot het verifiëren van de tijdens het derde studiejaar behaalde uitslagen. Volgens de memorie van toelichting echter heeft de jury ook nog controle te oefenen op de duur der studiën en op de toepassing van de wetten betreffende het gebruik der talen in het onderwijs. De laatste twee leden behoren daarom als volgt te worden geredigeerd :

"De jury beoordeelt de graad van de ontwikkeling welke de leerling gedurende de eerste drie studiejaren van het middelbaar onderwijs heeft bereikt op grond van de uitslagen welke hij op het einde van het derde jaar heeft behaald.

Het getuigschrift dat de gunstige uitslagen van dit derde jaar vaststelt, impliceert dat de eerste drie jaren met vrucht werden gevolgd".

\+

\+ \+

Voor de inleidende volzin van artikel 5 wordt voorgesteld :

"Artikel 5.-

In dezelfde gecoördineerde wetten wordt een artikel 13bis ingevoegd, luidend als volgt : ...".

.../...

Volgens de gemachtigde ambtenaar geldt artikel 13bis, in de opvatting van de Regering, niet alleen voor de leerling die de eerste drie jaren van het secundair onderwijs niet met vrucht heeft gevolgd, maar ook voor de leerling die dit onderwijs in het geheel niet heeft gevolgd. In de hiernavolgende tekst van artikel 13 bis komt deze bedoeling beter tot uitdrukking en zijn tevens een aantal vormwijzigingen aangebracht die geen commentaar behoeven :

"Artikel 13bis.-

Al wie geen houder is van een getuigschrift waaruit blijkt dat hij met vrucht de eerste drie jaren van het secundair onderwijs heeft gevolgd, hetzij in een middelbaar-onderwijsinrichting, hetzij in een technische school, hetzij in een middelbaar-onderwijsinrichting en in een technische school, kan een gelijkwaardig getuigschrift bekomen, mits hij slaagt in een examen, af te leggen voor een door de Regering samengestelde commissie.

Om tot dit examen te worden toegelaten,moeten de kandidaten de leeftijd van veertien jaar hebben bereikt op 31 december van het aan de zittijd voorafgaande jaar.

De Koning bepaalt welke vakken het examenprogramma omvat en stelt het peil der vereiste kennis vast. Hij regelt de samenstelling en de werkwijze van de examencommissie. De leden van deze commissie worden,naar gelang van het geval, gekozen uit de leraars van het middelbaar onderwijs of van de technische scholen, derwijze dat het door de openbare besturen en het door private personen tot stand gebrachte onderwijs een gelijk aantal vertegenwoordigers tellen.

De voorzitter wordt gekozen buiten het onderwijzend personeel".

La formule de présentation, qui fait défaut dans le texte soumis, doit être ainsi rédigée :

"BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, SALUT,

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Instruction publique,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre de l'Instruction publique est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :... ".

+

+ +

Suivant l'article 5, § 1er, des lois coordonnées, tel qu'il est modifié par l'article 1er du projet, le porteur du diplôme d'instituteur est admis aux examens universitaires à condition que le cycle des études moyennes du degré supérieur ait été parcouru dans une école normale primaire pendant une durée de quatre années.

Les lois coordonnées ne définissent pas ce qu'il faut entendre par un cycle d'études moyennes du degré supérieur. Selon l'analyse des articles contenue dans l'exposé des motifs, l'instituteur aura en fait suivi au total un cycle de sept années d'études secondaires.

.../...

L'article 1er de l'avant-projet gagnerait donc en précision s'il était rédigé comme suit :

"Article 1er.-

Le porteur d'un diplôme d'instituteur n'est admis aux examens que s'il justifie par certificat qu'il a suivi avec fruit un cycle de sept années d'études moyennes dont les quatre dernières années ont été suivies dans une école normale primaire".

\+

\+ +

L'article 2 de projet insère un article 5bis dans les lois coordonnées. Un article 5bis y a déjà été inséré par l'article 1er de la loi du 28 avril 1953. Le nouvel article deviendra donc "article 5ter".

La phrase liminaire de ce même article pourrait être rédigée comme suit :

"Article 2.-

Dans les mêmes lois coordonnées, il est inséré un article 5ter rédigé comme suit : ... ".

Le § 1er de cet article 5ter assimile aux trois premières années du cycle d'études moyennes les années d'études correspondantes suivies dans le cycle secondaire inférieur de l'école technique.

.../...

Afin de mieux marquer qu'à chacune des trois premières années d'études moyennes est assimilée l'année d'études correspondante dans le cycle secondaire inférieur de l'école technique, la rédaction suivante est proposée :

"§ 1er. Pour l'application de l'article 5, est assimilée à chacune des trois premières années du cycle d'études moyennes l'année d'études correspondante suivie avec fruit dans le cycle secondaire inférieur de l'école technique

Le Roi fixe ...".

\+

\+ +

L'article 3 du projet tend à modifier l'article 7 des lois coordonnées. Cet article 7, modifié par la loi du 13 juillet 1951, a été abrogé par la loi du 27 juillet 1955. Dès lors, la phrase liminaire de cet article 3 devrait être rédigée comme suit :

"Article 3.-

La disposition suivante est insérée dans les mêmes lois coordonnées à la place de l'article 7, abrogé par la loi du 27 juillet 1955 :... ".

\+

\+ +

.../...

Dans la loi du 27 juillet 1955, l'enseignement dirigé par l'Etat, les provinces ou les communes est qualifié d'enseignement organisé par les pouvoirs publics , et l'enseignement privé, d'enseignement organisé par des personnes privées. Dans un but d'uniformité, il y aurait lieu d'utiliser cette terminologie.

\+

\+ +

La phrase liminaire de l'article 4 serait mieux rédigée comme suit :

"Article 4.-

L'article 8 des mêmes lois coordonnées est remplacé par la disposition suivante : ... ".

Suivant l'article 8, alinéa 3, des lois coordonnées, tel qu'il est modifié par l'article 4 du projet, l'examen du jury porte, en ce qui concerne le cycle inférieur des études, exclusivement sur les résultats obtenus pendant la troisième année.

Pas plus que les lois coordonnées ne précisent ce qu'il faut entendre par "cycle des études moyennes du degré supérieur", ainsi qu'il a été dit au sujet de l'article 1er du projet, elles ne définissent le cycle inférieur des études moyennes.

D'autre part, à s'en tenir au texte de l'article 4 du projet, on pourrait croire que le jury se bornera à vérifier les résultats obtenus pendant la troisième année d'études. Or, d'après l'exposé des motifs , le jury aura encore à contrôler la durée des études et l'application des lois sur l'emploi des langues dans l'enseignement. Il y aurait dès lors lieu de rédiger les deux derniers alinéas comme suit :

"Le jury apprécie le degré de formation acquis au cours des trois premières années d'études moyennes d'après les résultats obtenus par l'élève à la fin de la troisième année.

Le certificat constatant les résultats favorables de cette troisième année implique que les trois premières années ont été suivies avec fruit".

\+

\+ +

La rédaction suivante est proposée pour la phrase liminaire de l'article 5 :

"Article 5.-

Dans les mêmes lois coordonnées, il est inséré un article 13bis rédigé comme suit : ... ".

Dans l'intention du Gouvernement, selon les explications données par le fonctionnaire délégué, l'article 13bis doit s'appliquer non seulement à l'élève qui n'a pas suivi avec fruit les trois premières années de l'enseignement secondaire, mais à celui aussi qui n'a pas suivi cet enseignement.

.../...

Le texte suivant traduit mieux cette intention et apporte à l'article 13 bis quelques modifications de forme qui n'appellent pas de commentaire :

"Article 13 bis.

Quiconque n'est pas porteur d'un certificat constatant qu'il a suivi avec fruit les trois premières années de l'enseignement secondaire soit dans un établissement d'enseignement moyen, soit dans une école technique, soit dans un établissement d'enseignement moyen et une école technique, peut obtenir un certificat équivalent, à condition de satisfaire à un examen devant un jury constitué par le Gouvernement.

Pour être admis à cet examen, les candidats doivent avoir atteint l'âge de 14 ans au 31 décembre de l'année précédant celle de la session.

Le Roi énumère les matières constituant le programme de l'examen et détermine le niveau des connaissances exigées. Il règle la composition et le fonctionnement du jury. Les membres de celui-ci sont choisis, selon le cas, parmi les professeurs de l'enseignement moyen ou des écoles techniques, de façon que les représentants de l'enseignement organisé par les pouvoirs publics et ceux de l'enseignement organisé par des personnes privées y figurent en nombre égal.

Le président est choisi en dehors du personnel enseignant".

De kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de	
de Heren : Messieurs :	L. MOUREAU,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter, président,
	A. MAST, G. VAN BUNNEN,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
	A. BERNARD, Ch. VAN REEPINGHEN,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
Mevrouw : Madame :	J. DE KOSTER,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier. greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.G.VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H.J.SAROT, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.G.VAN BUNN

Le rapport a été présenté par M.J.SAROT, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J.DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) L.MOUREAU.